|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ID | Source | Target | Comments | Status |
| 0000249 | Convention 190 | 190. ráðstefna |  |  |
| 0000251 | CONVENTION | Samþykkt |  |  |
| 0000253 | CONCERNING THE ELIMINATION OF VIOLENCE | um aðgerðir gegn ofbeldi |  |  |
| 0000255 | AND HARASSMENT IN THE WORLD OF WORK | og áreitni |  |  |
| 0000258 | The General Conference of the International Labour Organization, | Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, |  |  |
| 0000260 | Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 108th (Centenary) Session on 10 June 2019, and | sem stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kvaddi til setu í Genf, kom saman í 108. sinn á aldarafmælisþingi sínu hinn 10. júní 2019, og |  |  |
| 0000262 | Recalling that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and | hefur hugfast að með Fíladelfíuyfirlýsingunni er staðfest að allar manneskjur, óháð kynþætti, trúarbrögðum eða kyni, eiga rétt á að njóta efnislegrar velsældar og andlegs þroska við aðstæður þar sem frelsi og reisn, efnahagslegt öryggi og jöfn tækifæri eru í hávegum höfð, og |  |  |
| 0000264 | Reaffirming the relevance of the fundamental Conventions of the International Labour Organization, and | áréttar mikilvægi grundvallarsamþykkta Alþjóðavinnumálastofnunarinnar og |  |  |
| 0000266 | Recalling other relevant international instruments such as the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, and | minnir á aðra viðeigandi alþjóðagerninga, svo sem almennu mannréttindayfirlýsinguna og alþjóðasamninginn um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi, alþjóðasamninginn um efnahagsleg, félagsleg og menningarleg réttindi, alþjóðasamninginn um afnám alls kynþáttamisréttis, samninginn um afnám allrar mismununar gagnvart konum, alþjóðasamninginn um verndun réttinda allra farandverkamanna og aðstandenda þeirra og samninginn um réttindi fatlaðs fólks, og |  |  |
| 0000268 | Recognizing the right of everyone to a world of work free from violence and harassment, including gender-based violence and harassment, and | gerir sér ljóst að allir eiga rétt til vinnu án ofbeldis og áreitni, þ.m.t. kynbundið ofbeldi og áreitni, og |  |  |
| 0000270 | Recognizing that violence and harassment in the world of work can constitute a human rights violation or abuse, and that violence and harassment is a threat to equal opportunities, is unacceptable and incompatible with decent work, and | gerir sér ljóst að ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar getur falið í sér mannréttindabrot eða misnotkun og að ofbeldi og áreitni sé ógn við jöfn tækifæri, sé óviðunandi og ósamrýmanlegt mannsæmandi vinnu, og |  |  |
| 0000272 | Recognizing the importance of a work culture based on mutual respect and dignity of the human being to prevent violence and harassment, and | gerir sér ljóst mikilvægi þess að vinnumenning byggist á gagnkvæmri virðingu og reisn manneskjunnar til að koma í veg fyrir ofbeldi og áreitni, og |  |  |
| 0000274 | Recalling that Members have an important responsibility to promote a general environment of zero tolerance to violence and harassment in order to facilitate the prevention of such behaviours and practices, and that all actors in the world of work must refrain from, prevent and address violence and harassment, and | minnir á að aðildarríkin bera ríka ábyrgð á að skapa umhverfi laust við ofbeldi og áreitni og sjái þar með til þess að slík hegðun og háttsemi verði aldrei liðin og að allir þátttakendur í heimi vinnunnar láti af, komi í veg fyrir og takist á við ofbeldi og áreitni, og |  |  |
| 0000276 | Acknowledging that violence and harassment in the world of work affects a person’s psychological, physical and sexual health, dignity, and family and social environment, and | viðurkennir að ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar hefur áhrif á andlega og líkamlega heilsu sem og kynheilbrigði, mannvirðingu og félagslegt umhverfi fjölskyldunnar, og |  |  |
| 0000278 | Recognizing that violence and harassment also affects the quality of public and private services, and may prevent persons, particularly women, from accessing, and remaining and advancing in the labour market, and | gerir sér ljóst að ofbeldi og áreitni hefur einnig áhrif á gæði þjónustu opinberra aðila og einkaaðila og getur komið í veg fyrir að einstaklingar, einkum konur, fái aðgang að vinnumarkaðnum, haldi þeim aðgangi og fái framgang í starfi, og |  |  |
| 0000280 | Noting that violence and harassment is incompatible with the promotion of sustainable enterprises and impacts negatively on the organization of work, workplace relations, worker engagement, enterprise reputation, and productivity, and | vekur athygli á að ofbeldi og áreitni er ósamrýmanlegt aukinni sjálfbærni fyrirtækja og hefur neikvæð áhrif á skipulagningu vinnunnar, samskipti á vinnustað, þátttöku starfsmanna, orðstír fyrirtækja og framleiðni, og |  |  |
| 0000282 | Acknowledging that gender-based violence and harassment disproportionately affects women and girls, and recognizing that an inclusive, integrated and gender-responsive approach, which tackles underlying causes and risk factors, including gender stereotypes, multiple and intersecting forms of discrimination, and unequal gender-based power relations, is essential to ending violence and harassment in the world of work, and | viðurkennir að kynbundið ofbeldi og áreitni hefur einkum áhrif á konur og stúlkur, og gerir sér ljóst að aðferðir sem stuðla að aðlögun, með samþættingu og kynjamiðaðri nálgun, sem taka á undirliggjandi orsökum og áhættuþáttum, þar á meðal staðalímyndum kynjanna, margþættri mismunun, samverkandi og ójöfnum kynbundnum valdtengslum, eru nauðsynlegar til að binda enda á ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, og |  |  |
| 0000284 | Noting that domestic violence can affect employment, productivity and health and safety, and that governments, employers’ and workers’ organizations and labour market institutions can help, as part of other measures, to recognize, respond to and address the impacts of domestic violence, and | vekur athygli á að heimilisofbeldi getur haft áhrif á atvinnuþátttöku, framleiðni, heilbrigði og öryggi og að stjórnvöld, samtök atvinnurekenda og launfólks og vinnumarkaðsstofnanir geta aðstoðað, sem hluti af öðrum ráðstöfunum, við að viðurkenna og bregðast við afleiðingum heimilisofbeldis, og |  |  |
| 0000286 | Having decided upon the adoption of certain proposals concerning violence and harassment in the world of work, which is the fifth item on the agenda of the session, and | hefur ákveðið að samþykkja tilteknar tillögur er varða ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, sem er fimmti dagskrárliður þingsins, og |  |  |
| 0000288 | Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-first day of June of the year two thousand and nineteen the following Convention, which may be cited as the Violence and Harassment Convention, 2019: | þar sem þingið hefur ákveðið að þessar tillögur skuli verða í formi alþjóðasamþykktar, gerir þingið í dag hinn 21. júní 2019 eftirfarandi samþykkt, sem vísa má til með heitinu „samþykkt um afnám ofbeldis og áreitni, 2019“: |  |  |
| 0000291 | I. | I. |  |  |
| 0000292 | Definitions | Skilgreiningar |  |  |
| 0000295 | Article 1 | 1. gr. |  |  |
| 0000297 | 1. | 1. |  |  |
| 0000298 | For the purposes of this Convention: | Í samþykkt þessari er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir: |  |  |
| 0000300 | (a) | a) |  |  |
| 0000302 | the term “violence and harassment” in the world of work refers to a range of unacceptable behaviours and practices, or threats thereof, whether a single occurrence or repeated, that aim at, result in, or are likely to result in physical, psychological, sexual or economic harm, and includes gender-based violence and harassment; | „ofbeldi og áreitni“ í heimi vinnunnar: margvísleg óviðunandi hegðun og háttsemi, eða hótun um slíkt, hvort sem það er eitt tilvik eða endurtekið, sem miðar að, leiðir til eða líklegt er að valdi líkamlegum, sálrænum, kynferðislegum eða efnahagslegum skaða og felur í sér kynbundið ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000305 | (b) | b) |  |  |
| 0000307 | the term “gender-based violence and harassment” means violence and harassment directed at persons because of their sex or gender, or affecting persons of a particular sex or gender disproportionately, and includes sexual harassment. | „kynbundið ofbeldi og áreitni“: ofbeldi og áreitni sem beint er að einstaklingum vegna kyns þeirra eða kyngervis, eða beinist meira að einstaklingum af tilteknu kyni eða kyngervi, þar á meðal kynferðisleg áreitni. |  |  |
| 0000310 | 2. | 2. |  |  |
| 0000311 | Without prejudice to subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, definitions in national laws and regulations may provide for a single concept or separate concepts. | Með fyrirvara um ákvæði a- og b-liðar 1. mgr. þessarar greinar kann að vera kveðið á í landslögum og reglugerðum um skilgreiningar á einu hugtaki eða aðgreindum hugtökum. |  |  |
| 0000314 | II. | II. |  |  |
| 0000315 | Scope | Gildissvið |  |  |
| 0000317 | Article 2 | 2. gr. |  |  |
| 0000319 | 1. | 1. |  |  |
| 0000321 | This Convention protects workers and other persons in the world of work, including employees as defined by national law and practice, as well as persons working irrespective of their contractual status, persons in training, including interns and apprentices, workers whose employment has been terminated, volunteers, jobseekers and job applicants, and individuals exercising the authority, duties or responsibilities of an employer. | Samþykkt þessi verndar launafólk og aðra einstaklinga í heimi vinnunnar, þ.m.t. launafólk samkvæmt skilgreiningum í landslögum og samkvæmt lagaframkvæmd, svo og einstaklinga sem starfa án tillits til samningsstöðu sinnar, einstaklinga í þjálfun, þ.m.t. talið starfsnemar og fólk í vinnustaðanámi, launafólk sem sagt hefur verið upp störfum, sjálfboðaliðar, atvinnuleitendur og umsækjendur um atvinnu, og einstaklingar sem fara með vald, gegna ábyrgð eða skyldum fyrir hönd atvinnurekanda. |  |  |
| 0000324 | 2. | 2. |  |  |
| 0000326 | This Convention applies to all sectors, whether private or public, both in the formal and informal economy, and whether in urban or rural areas. | Samþykkt þessi gildir um allar atvinnugreinar, hvort sem er í einkarekstri eða opinberum rekstri, bæði í formlega og óformlega hagkerfinu og hvort sem er í þéttbýli eða dreifbýli. |  |  |
| 0000329 | Article 3 | 3. gr. |  |  |
| 0000331 | This Convention applies to violence and harassment in the world of work occurring in the course of, linked with or arising out of work: | Þessi samþykkt gildir um ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar sem á sér stað í tengslum við eða stafar af vinnu: |  |  |
| 0000333 | (a) | a) |  |  |
| 0000335 | in the workplace, including public and private spaces where they are a place of work; | á vinnustað, þ.m.t. í almennu eða opinberu rými þar sem það telst vinnustaður; |  |  |
| 0000338 | (b) | b) |  |  |
| 0000340 | in places where the worker is paid, takes a rest break or a meal, or uses sanitary, washing and changing facilities; | á stöðum þar sem starfsmaðurinn fær útborgað, hvílist eða matast eða notar aðstöðu til hreinlætis, þvotta eða fataskipta; |  |  |
| 0000343 | (c) | c) |  |  |
| 0000345 | during work-related trips, travel, training, events or social activities; | í vinnutengdum ferðum, þjálfun, á viðburðum eða þar sem félagsleg samskipti eiga sér stað; |  |  |
| 0000348 | (d) | d) |  |  |
| 0000350 | through work-related communications, including those enabled by information and communication technologies; | í samskiptum tengdum vinnu, þ.m.t. þeim sem fara fram með upplýsinga- og fjarskiptatækni; |  |  |
| 0000353 | (e) | e) |  |  |
| 0000355 | in employer-provided accommodation; | í vistarverum sem atvinnurekandi útvegar; |  |  |
| 0000356 | and | og |  |  |
| 0000359 | (f) | f) |  |  |
| 0000361 | when commuting to and from work. | þegar ferðast er til og frá vinnu. |  |  |
| 0000364 | III. | III. |  |  |
| 0000365 | Core principles | Meginreglur |  |  |
| 0000368 | Article 4 | 4. gr. |  |  |
| 0000370 | 1. | 1. |  |  |
| 0000372 | Each Member which ratifies this Convention shall respect, promote and realize the right of everyone to a world of work free from violence and harassment. | Hvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal virða, stuðla að því og gera sér grein fyrir því að allir eiga rétt á atvinnuþátttöku án ofbeldis og áreitni. |  |  |
| 0000375 | 2. | 2. |  |  |
| 0000377 | Each Member shall adopt, in accordance with national law and circumstances and in consultation with representative employers’ and workers’ organizations, an inclusive, integrated and gender-responsive approach for the prevention and elimination of violence and harassment in the world of work. | Hvert aðildarríki skal samþykkja, í samræmi við landslög og aðstæður og í samráði við heildarsamtök atvinnurekenda og launafólks, aðferðir sem stuðli að aðlögun, með samþættingu jafnréttissjónarmiða, til að grípa til forvarna og aðgerða gegn ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar. |  |  |
| 0000378 | Such an approach should take into account violence and harassment involving third parties, where applicable, and includes: | Slík aðferð ætti að fjalla um ofbeldi og áreitni þar sem þriðji aðili á í hlut, þar sem við á, og felur í sér: |  |  |
| 0000381 | (a) | a) |  |  |
| 0000383 | prohibiting in law violence and harassment; | að banna ofbeldi og áreitni með lögum; |  |  |
| 0000386 | (b) | b) |  |  |
| 0000388 | ensuring that relevant policies address violence and harassment; | að tryggja að viðeigandi stefnur taki á ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000391 | (c) | c) |  |  |
| 0000393 | adopting a comprehensive strategy in order to implement measures to prevent and combat violence and harassment; | að samþykkja víðtæka stefnu til að hrinda í framkvæmd ráðstöfunum í því skyni að fyrirbyggja og berjast gegn ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000396 | (d) | d) |  |  |
| 0000398 | establishing or strengthening enforcement and monitoring mechanisms; | að koma á fót eða styrkja fullnustu- og eftirlitskerfi; |  |  |
| 0000401 | (e) | e) |  |  |
| 0000403 | ensuring access to remedies and support for victims; | að tryggja að þolendur hafi aðgang að úrræðum og stuðningi; |  |  |
| 0000406 | (f) | f) |  |  |
| 0000408 | providing for sanctions; | að kveða á um viðurlög; |  |  |
| 0000411 | (g) | g) |  |  |
| 0000413 | developing tools, guidance, education and training, and raising awareness, in accessible formats as appropriate; | að þróa úrræði, leiðbeiningar, stuðla að menntun, þjálfun og vitundarvakningu í þessum efnum með aðgengilegum hætti, eftir því sem við á; |  |  |
| 0000414 | and | og |  |  |
| 0000417 | (h) | h) |  |  |
| 0000419 | ensuring effective means of inspection and investigation of cases of violence and harassment, including through labour inspectorates or other competent bodies. | að tryggja skilvirka leið til eftirlits og rannsóknar á tilvikum þar sem ofbeldi og áreitni hefur átt sér stað, þ.m.t. fyrir tilstuðlan vinnueftirlits eða annarra þar til bærra aðila. |  |  |
| 0000422 | 3. | 3. |  |  |
| 0000423 | In adopting and implementing the approach referred to in paragraph 2 of this Article, each Member shall recognize the different and complementary roles and functions of governments, and employers and workers and their respective organizations, taking into account the varying nature and extent of their respective responsibilities. | Hvert aðildarríki skal við samþykkt og framkvæmd aðferðarinnar, sem um getur í 2. mgr. þessarar greinar, vera meðvitað um ólík hlutverk og starfsemi stjórnvalda, atvinnurekenda og launafólks og viðkomandi samtaka þess, að teknu tilliti til mismunandi eðlis og umfangs ábyrgðar framangreindra aðila. |  |  |
| 0000426 | Article 5 | 5. gr. |  |  |
| 0000428 | With a view to preventing and eliminating violence and harassment in the world of work, each Member shall respect, promote and realize the fundamental principles and rights at work, namely freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, the elimination of all forms of forced or compulsory labour, the effective abolition of child labour and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation, as well as promote decent work. | Til að koma í veg fyrir og útrýma ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar skal hvert aðildarríki virða, stuðla að og hrinda í framkvæmd grundvallarreglum og -réttindum í starfi, þ.e. félagafrelsi og virk viðurkenning á réttinum til að gera kjarasamninga, afnám hvers konar nauðungar- og skylduvinnu, afnám vinnu barna og afnám misréttis með tilliti til atvinnu og starfa auk þess að stuðla að mannsæmandi vinnu. |  |  |
| 0000431 | Article 6 | 6. gr. |  |  |
| 0000433 | Each Member shall adopt laws, regulations and policies ensuring the right to equality and non-discrimination in employment and occupation, including for women workers, as well as for workers and other persons belonging to one or more vulnerable groups or groups in situations of vulnerability that are disproportionately affected by violence and harassment in the world of work. | Hvert aðildarríki skal samþykkja lög, reglugerðir og móta stefnu sem tryggir jafnrétti og jafna meðferð í starfi, þ.m.t. fyrir konur í atvinnulífinu, svo og fyrir launafólk og aðra einstaklinga sem tilheyra einum eða fleiri áhættuhópum eða varnarlausum hópum sem eru líklegri en aðrir til að verða fyrir áhrifum ofbeldis og áreitni í heimi vinnunnar. |  |  |
| 0000436 | IV. | IV. |  |  |
| 0000437 | Protection and prevention | Vernd og forvarnir |  |  |
| 0000440 | Article 7 | 7. gr. |  |  |
| 0000442 | Without prejudice to and consistent with Article 1, each Member shall adopt laws and regulations to define and prohibit violence and harassment in the world of work, including gender-based violence and harassment. | Með fyrirvara um og í samræmi við 1. gr. skal hvert aðildarríki samþykkja lög og reglur til að skilgreina og banna ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, þ.m.t. kynbundið ofbeldi og áreitni. |  |  |
| 0000445 | Article 8 | 8. gr. |  |  |
| 0000447 | Each Member shall take appropriate measures to prevent violence and harassment in the world of work, including: | Hvert aðildarríki skal gera viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, þar á meðal: |  |  |
| 0000449 | (a) | a) |  |  |
| 0000451 | recognizing the important role of public authorities in the case of informal economy workers; | viðurkenna mikilvægi hlutverks stjórnvalda þar sem launafólk, sem starfar í óformlega hagkerfinu, er annars vegar; |  |  |
| 0000454 | (b) | b) |  |  |
| 0000456 | identifying, in consultation with the employers’ and workers’ organizations concerned and through other means, the sectors or occupations and work arrangements in which workers and other persons concerned are more exposed to violence and harassment; | Greina, í samráði við hlutaðeigandi samtök atvinnurekenda og launafólks og á annan hátt, í hvaða atvinnugreinum eða störfum og vinnufyrirkomulagi launafólk og aðrir einstaklingar eru í meiri hættu en aðrir á að verða fyrir ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000457 | and | og |  |  |
| 0000460 | (c) | c) |  |  |
| 0000462 | taking measures to effectively protect such persons. | gera ráðstafanir til að vernda slíka einstaklinga á áhrifaríkan hátt. |  |  |
| 0000465 | Article 9 | 9. gr. |  |  |
| 0000467 | Each Member shall adopt laws and regulations requiring employers to take appropriate steps commensurate with their degree of control to prevent violence and harassment in the world of work, including gender-based violence and harassment, and in particular, so far as is reasonably practicable, to: | Hvert aðildarríki skal samþykkja lög og reglur þar sem kveðið er á um að atvinnurekendur skuli gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við þau tæki sem þeir hafa til að koma í veg fyrir ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, þ.m.t. kynbundið ofbeldi og áreitni, einkum að því marki sem unnt er til að: |  |  |
| 0000469 | (a) | a) |  |  |
| 0000471 | adopt and implement, in consultation with workers and their representatives, a workplace policy on violence and harassment; | taka upp og framkvæma, í samráði við launafólk og fulltrúa þess, vinnustaðastefnu um ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000474 | (b) | b) |  |  |
| 0000476 | take into account violence and harassment and associated psychosocial risks in the management of occupational safety and health; | hafa hliðsjón af ofbeldi og áreitni auk tengdra andlegra og félagslegra áhættuþátta í stjórnun mála tengdum öryggi og heilbrigði við vinnu; |  |  |
| 0000479 | (c) | c) |  |  |
| 0000481 | identify hazards and assess the risks of violence and harassment, with the participation of workers and their representatives, and take measures to prevent and control them; | greina hættur og meta áhættu á ofbeldi og áreitni með þátttöku launafólks og fulltrúa þess og gera ráðstafanir til að koma í veg fyrir og hafa stjórn á þeim; |  |  |
| 0000482 | and | og |  |  |
| 0000485 | (d) | d) |  |  |
| 0000487 | provide to workers and other persons concerned information and training, in accessible formats as appropriate, on the identified hazards and risks of violence and harassment and the associated prevention and protection measures, including on the rights and responsibilities of workers and other persons concerned in relation to the policy referred to in subparagraph (a) of this Article. | veita launafólki og öðrum tengdum einstaklingum upplýsingar og þjálfun á aðgengilegu formi, eftir því sem við á, um greinda hættu og áhættu á ofbeldi og áreitni og tengdum forvarnar- og verndarráðstöfunum, þ.m.t. um réttindi og skyldur launafólks og annarra einstaklinga sem málið varðar í tengslum við stefnuna sem um getur í a-lið þessarar greinar. |  |  |
| 0000490 | V. | V. |  |  |
| 0000491 | Enforcement and remedies | Framfylgd og úrræði |  |  |
| 0000494 | Article 10 | 10. gr. |  |  |
| 0000496 | Each Member shall take appropriate measures to: | Hvert aðildarríki skal gera viðeigandi ráðstafanir til að: |  |  |
| 0000498 | (a) | a) |  |  |
| 0000500 | monitor and enforce national laws and regulations regarding violence and harassment in the world of work; | fylgjast með og framfylgja landslögum og -reglum um ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar; |  |  |
| 0000503 | (b) | b) |  |  |
| 0000505 | ensure easy access to appropriate and effective remedies and safe, fair and effective reporting and dispute resolution mechanisms and procedures in cases of violence and harassment in the world of work, such as: | tryggja greiðan aðgang að viðeigandi og árangursríkum úrlausnum og öruggri, sanngjarnri og skilvirkri tilkynningarleið auk úrræða til lausnar deilumálum og málsmeðferð þegar ofbeldi og áreitni á sér stað í heimi vinnunnar, svo sem: |  |  |
| 0000508 | (i) | i. |  |  |
| 0000510 | complaint and investigation procedures, as well as, where appropriate, dispute resolution mechanisms at the workplace level; | málsmeðferð um kvartanir og rannsóknir og, eftir því sem við á, úrræði innan vinnustaðar til lausnar deilumálum; |  |  |
| 0000513 | (ii) | ii. |  |  |
| 0000515 | dispute resolution mechanisms external to the workplace; | úrræðum utan vinnustaðar til lausnar deilumálum; |  |  |
| 0000518 | (iii) | iii. |  |  |
| 0000520 | courts or tribunals; | dómstólum eða öðrum úrskurðaraðilum; |  |  |
| 0000523 | (iv) | iv. |  |  |
| 0000525 | protection against victimization of or retaliation against complainants, victims, witnesses and whistle-blowers; | vernd gegn því að kvartendur, þolendur, vitni eða uppljóstrarar eiga á hættu að verða látnir gjalda fyrir gerðir sínar; |  |  |
| 0000526 | and | og |  |  |
| 0000529 | (v) | v. |  |  |
| 0000531 | legal, social, medical and administrative support measures for complainants and victims; | lagalegum, félagslegum, læknisfræðilegum og stjórnsýslulegum stuðningsaðgerðum fyrir þá sem kvarta og þolendur; |  |  |
| 0000534 | (c) | c) |  |  |
| 0000536 | protect the privacy of those individuals involved and confidentiality, to the extent possible and as appropriate, and ensure that requirements for privacy and confidentiality are not misused; | vernda einkalíf og gæta trúnaðar gagnvart viðkomandi , að því marki sem unnt er og eftir því sem við á, og tryggja að kröfur um einkalíf og trúnað séu ekki misnotaðar; |  |  |
| 0000539 | (d) | d) |  |  |
| 0000541 | provide for sanctions, where appropriate, in cases of violence and harassment in the world of work; | kveða á um viðurlög, eftir því sem við á, ef um ofbeldi og áreitni er að ræða í heimi vinnunnar; |  |  |
| 0000544 | (e) | e) |  |  |
| 0000546 | provide that victims of gender-based violence and harassment in the world of work have effective access to gender-responsive, safe and effective complaint and dispute resolution mechanisms, support, services and remedies; | kveða á um að þolendur kynbundins ofbeldis og áreitni í heimi vinnunnar hafi greiðan aðgang að kynjamiðuðum, öruggum og skilvirkum úrræðum til lausnar kæru- og ágreiningsmálum, stuðningi, þjónustu og úrlausnum; |  |  |
| 0000549 | (f) | f) |  |  |
| 0000551 | recognize the effects of domestic violence and, so far as is reasonably practicable, mitigate its impact in the world of work; | viðurkenna áhrif heimilisofbeldis og, eftir því sem unnt er, draga úr áhrifum þess í heimi vinnunnar; |  |  |
| 0000554 | (g) | g) |  |  |
| 0000556 | ensure that workers have the right to remove themselves from a work situation which they have reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to life, health or safety due to violence and harassment, without suffering retaliation or other undue consequences, and the duty to inform management; | tryggja að launafólk hafi rétt til að hverfa úr vinnuaðstæðum, sem það hefur gilda ástæðu til að ætla að gæti stofnað lífi þess, heilbrigði eða öryggi í hættu, sökum ofbeldis og áreitni, án þess að þurfa að óttast óæskilegar afleiðingar þess, og skyldu til að upplýsa stjórnendur; |  |  |
| 0000557 | and | og |  |  |
| 0000560 | (h) | h) |  |  |
| 0000562 | ensure that labour inspectorates and other relevant authorities, as appropriate, are empowered to deal with violence and harassment in the world of work, including by issuing orders requiring measures with immediate executory force, and orders to stop work in cases of an imminent danger to life, health or safety, subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority which may be provided by law. | tryggja að vinnueftirlit og önnur viðeigandi stjórnvöld, eftir því sem við á, hafi tilskildar heimildir til að takast á við ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, þar á meðal með því að gefa fyrirmæli um úrbætur sem taka gildi þegar í stað, auk fyrirmæla um að stöðva vinnu í þeim tilvikum þegar bráð hætta er til staðar fyrir líf, heilbrigði eða öryggi, með fyrirvara um rétt til að skjóta málinu til dómstóla eða stjórnsýsluyfirvalda sem kann að vera kveðið á um í lögum. |  |  |
| 0000565 | VI. | VI. |  |  |
| 0000566 | Guidance, training and awareness-raising | Leiðbeiningar, þjálfun og vitundarvakning |  |  |
| 0000569 | Article 11 | 11. gr. |  |  |
| 0000571 | Each Member, in consultation with representative employers’ and workers’ organizations, shall seek to ensure that: | Hvert aðildarríki skal, í samráði við heildarsamtök atvinnurekenda og launafólks, leitast við að tryggja að: |  |  |
| 0000573 | (a) | a) |  |  |
| 0000575 | violence and harassment in the world of work is addressed in relevant national policies, such as those concerning occupational safety and health, equality and non-discrimination, and migration; | tekið sé á ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar í viðeigandi stefnu á landsvísu, svo sem um öryggi og heilbrigði við vinnu, jafnrétti og jafna meðferð einstaklinga og um fólksflutninga; |  |  |
| 0000578 | (b) | b) |  |  |
| 0000580 | employers and workers and their organizations, and relevant authorities, are provided with guidance, resources, training or other tools, in | atvinnurekendum og launafólki og samtökum þess og viðeigandi stjórnvöldum sé séð fyrir leiðbeiningum, mannafla, þjálfun eða öðrum úrræðum á |  |  |
| 0000583 | accessible formats as appropriate, on violence and harassment in the world of work, including on gender-based violence and harassment; | aðgengilegu formi, eftir því sem við á, um ofbeldi og áreitni í heimi vinnunnar, þ.m.t. um kynbundið ofbeldi og áreitni; |  |  |
| 0000584 | and | og |  |  |
| 0000587 | (c) | c) |  |  |
| 0000589 | initiatives, including awareness-raising campaigns, are undertaken. | staðið verði fyrir framtaksverkefnum, þ.m.t. átaki til vitundarvakningar. |  |  |
| 0000592 | VII. | VII. |  |  |
| 0000593 | Methods of application | Aðferðir við beitingu |  |  |
| 0000596 | Article 12 | 12. gr. |  |  |
| 0000598 | The provisions of this Convention shall be applied by means of national laws and regulations, as well as through collective agreements or other measures consistent with national practice, including by extending or adapting existing occupational safety and health measures to cover violence and harassment and developing specific measures where necessary. | Ákvæðum samþykktar þessarar skal beitt með landslögum og -reglugerðum svo og með kjarasamningum eða öðrum ráðstöfunum, sem eru í samræmi við venju innanlands, þ.m.t. með því að framlengja eða breyta núverandi ráðstöfunum um öryggi og heilbrigði við vinnu svo þær nái yfir ofbeldi og áreitni og þróa sérstakar ráðstafanir ef nauðsyn krefur. |  |  |
| 0000600 | VIII. | VIII. |  |  |
| 0000601 | Final provisions | Lokaákvæði |  |  |
| 0000604 | Article 13 | 13. gr. |  |  |
| 0000606 | The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. | Formlegar fullgildingar samþykktar þessarar skulu sendar forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. |  |  |
| 0000609 | Article 14 | 14. gr. |  |  |
| 0000611 | 1. | 1. |  |  |
| 0000613 | This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office. | Þessi samþykkt skal einungis vera bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar sem hafa látið forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skrá fullgildingar sínar. |  |  |
| 0000616 | 2. | 2. |  |  |
| 0000618 | It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General. | Samþykktin gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá forstjóranum. |  |  |
| 0000621 | 3. | 3. |  |  |
| 0000623 | Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered. | Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð. |  |  |
| 0000626 | Article 15 | 15. gr. |  |  |
| 0000628 | 1. | 1. |  |  |
| 0000630 | A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. | Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda forstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. |  |  |
| 0000631 | Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered. | Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en einu ári eftir skrásetningu hennar. |  |  |
| 0000634 | 2. | 2. |  |  |
| 0000636 | Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article. | Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp á fyrsta ári hvers nýs tíu ára tímabils í samræmi við ákvæði þessarar greinar. |  |  |
| 0000639 | Article 16 | 16. gr. |  |  |
| 0000641 | 1. | 1. |  |  |
| 0000643 | The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization. | Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum. |  |  |
| 0000646 | 2. | 2. |  |  |
| 0000648 | When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force. | Þegar forstjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi. |  |  |
| 0000651 | Article 17 | 17. gr. |  |  |
| 0000653 | The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered in accordance with the provisions of the preceding Articles. | Forstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar, skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna, allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina. |  |  |
| 0000656 | Article 18 | 18. gr. |  |  |
| 0000658 | At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part. | Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd samþykktar þessarar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar. |  |  |
| 0000661 | Article 19 | 19. gr. |  |  |
| 0000663 | 1. | 1. |  |  |
| 0000664 | Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides: | Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt, og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal: |  |  |
| 0000666 | (a) | a) |  |  |
| 0000668 | the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 15 above, if and when the new revising Convention shall have come into force; | fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 15. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist; |  |  |
| 0000671 | (b) | b) |  |  |
| 0000673 | as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members. | aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda samþykkt þessa eftir að hin nýja endurskoðaða samþykkt hefur öðlast gildi. |  |  |
| 0000676 | 2. | 2. |  |  |
| 0000677 | This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention. | Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu hvað snertir form og efni gagnvart þeim aðildarríkjum sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt. |  |  |
| 0000680 | Article 20 | 20. gr. |  |  |
| 0000682 | The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative. | Enskur og franskur texti samþykktar þessarar er jafngildur. |  |  |